

## Leseprobe



### **Das Taschen-Messbuch**

Die heilige Messe & die Grundgebete

110 Seiten, 10,5 x 16,5 cm

**ISBN 9783746243795**

Mehr Informationen finden Sie unter [st-benno.de](http://st-benno.de)

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.

© St. Benno Verlag GmbH, Leipzig 2015

# Das Taschen- Messbuch

Die heilige Messe  
& die Grundgebete

**benno**

# DIE HEILIGE MESSE

in

Deutsch, English,  
Français und Italiano

INHALT

INTRODUCTORY RITES

RITE D'ENTRÉE

RITI DI INTRODUZIONE

*In the name of the Father  
and of the Son  
and of the Holy Spirit.*

*Au nom du Père  
et du Fils  
et du Saint-Esprit.*

*Nel nome del Padre  
e del Figlio  
e dello Spirito Santo.*

DIE HEILIGE MESSE

in Deutsch, English,  
Français und Italiano

Seiten 7 bis 39

Amen.

Amen.

Amen.

*The grace of our Lord Jesus  
Christ and the love of God  
and the fellowship of the  
Holy Spirit be with you all.  
And with your spirit.*

*La grâce de Jésus notre  
Seigneur, l'amour de Dieu  
le Père et la communion de  
l'Esprit Saint soient toujours  
avec vous.  
Et avec votre esprit.*

*La grazia del Signore nostro  
Gesù Cristo, l'amore di Dio  
Padre e la comunione dello  
Spirito Santo sia con tutti  
voi.  
E con il tuo spirito.*

KATHOLISCHE  
GRUNDGEBETE

in Deutsch, English,  
Français und Italiano

Seiten 41 bis 57

PENITENTIAL ACT

*As we prepare to celebrate  
the mystery of Christ's love,  
let us acknowledge our  
failures and ask the Lord  
for pardon and strength.*

PRÉPARATION  
PÉNITENTIELLE

*Préparons-nous à la  
célébration de l'Eucharistie  
en reconnaissant que nous  
sommes pécheurs.*

ATTO PENITENZIALE

*Fratelli, per celebrare  
degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.*

DIE HEILIGE MESSE

in Deutsch, Español,  
Português und Latino

Seiten 59 bis 91

I confess to almighty God,  
and to you, my brothers  
and sisters,  
that I have greatly sinned  
in my thoughts and in my  
words, in what I have done,  
and in what I have failed to  
do;

Je confesse à Dieu tout-  
puissant, je reconnais  
devant mes frères,  
que j'ai péché,  
en pensée, en parole,  
par action et par omission;  
oui, j'ai vraiment péché.

Confesso a Dio onnipotente  
e a voi, fratelli,  
che ho molto peccato in  
pensieri, parole, opere e  
omissioni, per mia colpa,  
mia colpa,  
mia grandissima colpa.

KATHOLISCHE  
GRUNDGEBETE

in Deutsch, Español,  
Português und Latinus  
Seiten 93 bis 109

ERÖFFNUNG

*Im Namen des Vaters  
und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.*

Amen.

*Die Gnade unseres Herrn  
Jesus Christus, die Liebe  
Gottes des Vaters und die  
Gemeinschaft des Heiligen  
Geistes sei mit euch.  
Und mit deinem Geiste.*

ALLGEMEINES  
SCHULDBEKENNTNIS  
*Bevor wir das Gedächtnis  
des Herrn begehren, wollen  
wir uns besinnen und bekennen,  
dass wir sündige Menschen sind.*

through my fault,  
through my fault,  
through my most grievous  
fault;  
therefore I ask blessed  
Mary, ever-Virgin, all the  
angels and saints, and you,  
my brothers and sisters,  
to pray for me  
to the Lord our God.

*May almighty God  
have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting  
life.  
Amen.*

KYRIE ELEISON  
*Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.*

*Christ, have mercy.*

Christ, have mercy.

*Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.*

C'est pourquoi je supplie la  
Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,  
et vous aussi, mes frères,  
de prier pour moi  
le Seigneur notre Dieu.

*Que Dieu tout-puissant  
nous fasse miséricorde;  
qu'il nous pardonne nos  
péchés et nous conduise  
à la vie éternelle.  
Amen.*

KYRIE ELÉISON  
*Seigneur, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.*

*O Christ, prends pitié.*

O Christ, prends pitié.

*Seigneur, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.*

E supplico la beata sempre  
vergine Maria,  
gli angeli, i santi  
e voi, fratelli,  
di pregare per me  
il Signore Dio nostro.

*Dio onnipotente abbia  
misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.  
Amen.*

KYRIE  
*Signore, pietà.  
Signore, pietà.*

*Cristo, pietà.*

Cristo, pietà.

*Signore, pietà.  
Signore, pietà.*

**KATHOLISCHE  
GRUNDGEBETE**

**in  
Deutsch, English,  
Français und Italiano**

APOSTOLISCHES  
GLABENSBEKENNTNIS

APOSTOLES CREED

SYMBOLE DES APÔTRES

SIMBOLO DEGLI APOSTOLI

Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels  
und der Erde,  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen durch den  
Heiligen Geist,  
geboren von der  
Jungfrau Maria,  
gelitten unter  
Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben  
und begraben,  
hinabgestiegen in  
das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstan-  
den von den Toten,  
aufgefahren in  
den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden  
und die Toten;  
Ich glaube an den  
Heiligen Geist,

I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven  
and earth,  
and in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
who was conceived by the  
Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius  
Pilate, was crucified, died  
and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose  
again from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right  
hand of God the Father  
almighty;  
from there he will come to  
judge the living and the  
dead.  
I believe in the  
Holy Spirit,

Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et  
de la terre.  
En Jésus-Christ son Fils  
unique, notre Seigneur;  
qui a été conçu du Saint-  
Esprit, est né de  
la Vierge Marie;  
a souffert sous Ponce  
Pilate, a été crucifié,  
est mort, a été enseveli,  
est descendu aux enfers;  
le troisième jour,  
est ressuscité des morts;  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite  
de Dieu,  
le Père tout-puissant;  
d'où il viendra pour juger  
les vivants et les morts.  
  
Je crois  
au Saint-Esprit,

Io credo in Dio,  
Padre onnipotente,  
creatore del cielo  
e della terra.  
E in Gesù Cristo,  
suo unico Figlio,  
nostro Signore,  
il quale fu concepito  
di Spirito Santo,  
nacque da Maria Vergine,  
patì sotto Ponzio Pilato,  
fu crocifisso,  
morì e fu sepolto;  
discese agli inferi;  
il terzo giorno risuscitò  
da morte,  
salì al cielo,  
siede alla destra di  
Dio Padre onnipotente;  
di là verrà a giudicare  
i vivi e i morti.  
  
Credo nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,

DEUTSCH

die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.

VATER UNSER

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel  
so auf Erden.  
Unser tägliches Brot  
gib uns heute.  
Und vergib uns  
unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht  
in Versuchung,  
sondern erlöse uns  
von dem Bösen.  
Amen.

ENGLISH

the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection  
of the body,  
and life everlasting.  
Amen.

LORD'S PRAYER

[ecumenical version]  
Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today  
our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Save us from the time  
of trial and deliver  
us from evil.  
For the kingdom,  
the power and the glory are  
yours, now and for ever.  
Amen.

FRANÇAIS

à la Sainte Église  
catholique, à la  
communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle.  
Amen.

NOTRE PÈRE

Notre Père  
qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous  
nos offenses,  
comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui  
nous ont offensés.  
Et ne nous soumetts  
pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Amen.

ITALIANO

la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne,  
la vita eterna.  
Amen.

PADRE NOSTRO

Padre Nostro,  
che sei nei cieli,  
Sia santificato il tuo nome.  
Venga il tuo regno,  
Sia fatta la tua volontà,  
Come in cielo,  
così in terra.  
Dacci oggi il nostro  
pane quotidiano,  
E rimetti a noi  
i nostri debiti,  
Come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori.  
E non ci indurre  
in tentazione,  
Ma liberaci dal male.  
Amen.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

AVE MARIA

HAIL MARY

Gegrüßet seist Du, Maria,  
voll der Gnade,  
der Herr ist mit Dir.  
Du bist gebenedeit  
unter den Frauen,  
und gebenedeit ist  
die Frucht Deines Leibes,  
Jesus.  
Heilige Maria,  
Mutter Gottes,  
bitte für uns Sünder  
jetzt und in der Stunde  
unseres Todes.  
Amen.

Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with thee.  
Blessed art thou  
among women  
and blessed is the fruit  
of thy womb, Jesus.  
Holy Mary,  
Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour  
of our death.  
Amen.

ENGEL DES HERRN

ANGELUS DOMINI

Der Engel des Herrn  
brachte Maria die Botschaft.  
Und sie empfing  
vom Heiligen Geist.

The Angel of the Lord  
declared unto Mary,  
and she conceived  
of the Holy Spirit.

Gegrüßet seist du, Maria ...

Hail Mary ...

Maria sprach: Siehe, ich  
bin eine Magd des Herrn.  
Mir geschehe nach  
deinem Wort.

Behold the handmaid of the  
Lord.  
„Be it done unto me  
according to thy word.“

AVE MARIA

Je vous salue, Marie,  
pleine de grâces;  
le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie  
entre toutes les femmes;  
et Jésus, le fruit  
de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie,  
Mère de Dieu,  
priez pour nous,  
pauvres pécheurs,  
maintenant et à l'heure  
de notre mort.  
Amen.

L'ANGÉLUS

L'ange du Seigneur  
apporta l'annonce à Marie,  
Et elle conçut  
du Saint-Esprit.

Je vous salue Marie ...

Voici la Servante  
du Seigneur,  
Qu'il me soit fait selon  
votre parole.

AVE, MARIA

Ave, Maria,  
piena di grazia,  
il Signore è con te.  
Tu sei benedetta  
fra le donne  
e benedetto è il frutto  
del tuo seno, Gesù.  
Santa Maria,  
Madre di Dio,  
prega per noi peccatori,  
adesso e nell'ora  
della nostra morte.  
Amen.

L'ANGELUS

L'angelo del Signore portò  
l'annuncio a Maria,  
Ed ella concepì per opera  
dello Spirito Santo.

Ave Maria ...

„Eccomi, sono la serva del  
Signore“.  
„Sia fatto seconda  
la tua parola“.

DEUTSCH

DER ROSENKRANZ

**Die freudreichen  
Geheimnisse**

(Montag und Samstag)

Jesus, den du, o Jungfrau,  
vom Heiligen Geist  
empfangen hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,  
zu Elisabeth getragen hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,  
zu Betlehem geboren hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,  
im Tempel aufgeopfert hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,  
im Tempel wiedergefunden  
hast.

**Die lichtreichen  
Geheimnisse**

(Donnerstag)

Jesus, der von Johannes  
getauft worden ist.

Jesus, der sich bei  
der Hochzeit in Kana  
geoffenbart hat.

ENGLISH

ROSARY

**The Joyful  
Mysteries**

(on Mondays and Saturdays)

The Annunciation of the  
Lord to the Blessed Virgin  
Mary.

The Visitation of the  
Blessed Virgin Mary to  
Elizabeth.

The Nativity of our Lord.

The Presentation of  
the Jesus at the Temple.

The Finding of Jesus in the  
Temple.

**The Luminous  
Mysteries**

(on Thursdays)

The Baptism of Jesus in  
the Jordan.

The Wedding at Cana.

Jesus' Proclamation of the  
Kingdom of God.

The Transfiguration.

FRANÇAIS

LE CHAPELET

**Les mystères  
joyeux**

(le beudi et le samedi)

L'Annonciation à la Vierge  
Marie (et l'Incarnation du  
Verbe).

La Visitation de la Vierge  
Marie auprès d'Elisabeth  
(et le Magnificat).

La Nativité de Jésus  
à Bethléem. La Présentation  
de Jésus au Temple.

Le Recouvrement de Jésus  
au Temple, retrouvé par  
ses parents alors qu'enfant,  
il parlait aux Docteurs  
de la Loi, étonnés

**Les mystères  
lumineux**

(le jeudi)

Le Baptême du Christ au  
bord du Jourdain.

La manifestation du Christ  
lors des Noces de Cana.

La proclamation

ITALIANO

ROSARIO

**Misteri  
gaudiosi**

(da recitarsi il lunedì e il sabato)

L'annunciazione dell' Ange-  
lo a Maria Vergine.

La visita di Maria Vergine  
a Santa Elisabetta.

La nascita di Gesù.

La presentazione di Gesù  
al Tempio.

Il ritrovamento di Gesù  
nel Tempio.

**Misteri  
luminosi**

(da recitarsi il giovedì)

Il battesimo di Gesù  
al fiume Giordano.

Le nozze di Cana.

L'annuncio del Regno  
di Dio.

DEUTSCH

Jesus, der uns das Reich  
Gottes verkündet hat.  
Jesus, der auf dem Berg  
verklärt worden ist.  
Jesus, der uns die  
Eucharistie geschenkt hat.

**Die schmerzhaften  
Geheimnisse**

(Dienstag und Freitag)

Jesus, der für uns  
Blut geschwitzt hat.  
Jesus, der für uns  
gegeißelt worden ist.  
Jesus, der für uns  
mit Dornen gekrönt  
worden ist.  
Jesus, der für uns  
das schwere Kreuz  
getragen hat.  
Jesus, der für uns  
gekreuzigt worden ist.

ENGLISH

The Institution  
of the Eucharist.

**The Sorrowful  
Mysteries**

(on Tuesdays and Fridays)

The Agony in the Garden.  
The Scourging at the Pillar.  
The Crowning with  
Thorns.  
The Carrying of the Cross.  
The Crucifixion and Death  
of Jesus.

FRANÇAIS

du Royaume de Dieu.  
La Transfiguration du  
Christ au Mont Thabor.  
L'institution  
de l'Eucharistie.

**Les mystères  
douloureux**

(le mardi et le vendredi)

L'agonie de Jésus.  
La flagellation.  
Le couronnement d'épines.  
Le portement de la croix.  
Le crucifiement et la mort  
de Jésus sur la Croix.

ITALIANO

La Trasfigurazione di Gesù.  
L'istituzione dell'Eucaristia.

**Misteri  
dolorosi**

(da recitarsi il martedì e venerdì)

L'agonia di Gesù nell'orto  
degli ulivi.  
La flagellazione di Gesù  
alla colonna.  
L'incoronazione di spine.  
Gesù è caricato della Croce.  
La Crocifissione e Morte  
di Gesù.

DEUTSCH

Die glorreichen  
Geheimnisse

(Mittwoch und Sonntag)

Jesus, der von den Toten  
auferstanden ist.

Jesus, der in den Himmel  
aufgefahren ist.

Jesus, der uns den  
Heiligen Geist gesandt hat.

Jesus, der dich, o Jungfrau,  
in den Himmel

aufgenommen hat.

Jesus, der dich, o Jungfrau,  
im Himmel gekrönt hat.

ENGLISH

The Glorious  
Mysteries

(on Wednesdays and Sundays)

The Resurrection  
of the Lord.

The Ascension of the Lord.

The Descent  
of the Holy Spirit.

The Assumption of the  
Blessed Virgin Mary.

The Coronation of  
the Blessed Virgin Mary.

FRANÇAIS

Les mystères  
glorieux

(le mercredi et le samedi)

La Résurrection du Christ,  
au troisième jour.

L'Ascension du Christ  
au Ciel.

La descente de l'Esprit  
Saint à la Pentecôte.

L'Assomption de la  
Vierge Marie,

corps et âme, au Ciel.

Le Couronnement céleste  
de la Vierge Marie.

ITALIANO

Misteri gloriosi

(da recitarsi il mercoledì e la  
domenica)

La Risurrezione di Gesù.

L'Ascensione di Gesù  
al cielo.

La discesa dello  
Spirito Santo.

L'Assunzione  
di Maria Vergine al cielo.

L'Incoronazione  
di Maria Vergine.